



Italià Idioma i Traducció C2

(Llicenciatura: Italià C4)

GUIA DOCENT

(2010-2011)





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Italià Idioma i Traducció C2
Codi	101399 (22395)
Crèdits ECTS	9 crèdits
Curs i període en el que s'imparteix	2n curs, 2n trimestre
Horari	<i>(link a la pàgina web del centre o titulació)</i>
Lloc on s'imparteix	<i>Facultat o Escola (l'aula apareixerà als horaris)</i>
Llengües	Italià

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Lupe Romero Ramos
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K-2014
Telèfon (*)	935813395
e-mail	Lupe.Romero@uab.cat
Horari d'atenció	Per determinar

2. Equip docent

Per determinar

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	

(Afegeix tants camps com sigui necessari)

() camps optatius*



3.- Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI B1.2.)

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats de diferents tipus i registres.

Es dedicaran tots el crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B2.3.)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística..

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.

CE5.3. Comprendre el sentit i la intenció comunicativa de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE6.3. Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, adequats al context, amb correcció lingüística i amb finalitats comunicatives específiques.

CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE7.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE7.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

Resultats de l'aprenentatge:

CE8.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.

CE8.3. Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context.

CE9: Aplicar coneixements culturals per poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE9.3. Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.



6.- Continguts de l'assignatura

Els objectius generals del curs es relacionen amb els següents continguts:

1. Exercitació i ampliació dels coneixements lingüístics. Comprèn dos grans blocs de continguts:

1.1. Continguts morfològics i sintàctics: il modo imperativo; il passato remoto; il trapassato prossimo; il trapassato remoto; i numerali (aggettivi e pronomi); gli indefiniti (aggettivi e pronomi); le congiunzioni coordinanti e le congiunzioni subordinanti.

1.2. Camps lèxics: Cinema e televisione; corpo umano e medicina; abbigliamento e moda; arredamento e terapie naturali

2. Desenvolupament de la comprensió lectora. Es tracta de exercitar i ampliar la comprensió lectora de textos escrits i audiovisuals de tipus divulgatiu, informatiu i instructiu en llengua estàndard de dificultat mitjana relacionats amb els camps lèxics tractats durant el curs, i la comprensió lectora de textos narratius de dificultat baixa.

3. Desenvolupament de l'expressió escrita. Es tracta d'estimular la producció de textos escrits en italià mitjançant l'elaboració de resums, reformulacions i síntesis dels textos i/o temes treballats a classe.

4. Exercitació i ampliació de l'expressió oral. Es tracta de exercitar i ampliar la competència discursiva en llengua estàndard amb un grau baix-mitjà de correcció i de fluïdesa, en un àmbit conversacional i en exposicions temàtiques específiques amb preparació prèvia.

5. Exercitació i ampliació dels coneixements socioculturals. Aquest objectiu es treballa en paral·lel al punt 2, mitjançant la introducció de conceptes relacionats amb la cultura de la llengua C i els camps lèxics relacionats des d'una òptica contrastiva.

6. Exercitació de l'ús de recursos bibliogràfics. En especial en l'ús d'obres de referència relacionades amb els camps lèxics en format tant informàtic com cartaci, per tal de resoldre els problemes lingüístics, terminològics i estilístics dels textos escrits i/o audiovisuals treballats a classe.



7.- Metodologia docent i activitats formatives

Es proposen diferents activitats formatives:

- Realització de tasques, com ara: exercicis de lectura, comprensió, documentació, síntesis i reformulació, segmentació dels textos en idees principals i secundaries, resums, exercicis gramaticals (completar, transformar, etc), buidatges terminològics, exercicis de identificació de errors en textos de llengua italiana, d'anàlisi d'estructures morfosintàctiques, transcripcions de textos audiovisuals, etc.

La realització de les tasques comprèn tant activitats individuals com activitats en parelles o en petits grups de 3-4 persones. En aquest últim cas, s'aplicaran les tècniques d'aprenentatge cooperatiu.

- Classes magistrals.

- Realització escrita i presentació oral d'un projecte. Treball en grups de 3-4 persones.

- Debats sobre temes específics. Treball en petits grups de 3-4 persones.

TIPUS D'ACTIVITAT

ACTIVITAT

HORES 225

RESULTATS D'APRENENTATGE

Dirigides

Exemples

72 hores
(31.6%)

Exemples

Realització d'activitats de comprensió lectora	15 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.,
Realització d'activitats de producció escrita	12 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Realització d'activitats de comprensió oral	13 hores	CE7.1., CE7.2, CE7.3., CE7.4
Realització d'activitats de producció oral	12 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Resolució d'exercicis	10 hores	CE5.1., CE6.1, CE7.1, CE8.1.
Teoria	10 hores	CE5.1.

Supervisades

Exemples

29,25hores
(10%)

Exemples

Supervisió i revisió d'exercicis	14,25 hores	CE5.1., CE6.1, CE7.1, CE8.1.
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	15 hores	CE6.1, CE8.1.



Autònomes

Etc.		
Exemples	112,5h (50%)	Exemples
Preparació d'activitats de comprensió lectora	30.5 hores	CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE7.1., CE7.2, CE7.3., CE9.3.
Resolució d'exercicis	28.5 hores	CE5.1., CE5.2., CE5.3. CE7.1., CE7.2, CE7.3.
Preparació d'activitats de producció escrita	17.5 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Preparació de activitats de producció oral	10 hores	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Preparació del projecte en grup	12 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Preparació de les activitats d'avaluació	14 hores	

8.- Avaluació

L'avaluació resulta de les notes obtingudes en les proves que tindran lloc al llarg del quadrimestre. Les proves inclouen diferents activitats d'avaluació per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves tindran una durada màxima de 1.30 hores.

Totes les proves es faran en horari presencial, a classe, excepte l'elaboració escrita del projecte. Les dates de les proves es publicaran al campus virtual 2 setmanes abans de la seva realització. Si, per causes de força major (malaltia del professor, vaga, festiu, actes oficials de la facultat,...), les proves no es poden fer en la data prevista, es realitzaran el dia que hi hagi la classe següent.

Serà qualificat amb un "no presentat" l'estudiant que no hagi arribat a fer un 75% de les proves avaluables. No es preveu la recuperació d'activitats avaluables. Si un estudiant, per motius de salut o de treball, no pot assistir a una de les proves, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa; només en aquests casos, el professor li assignarà una altra data per fer la prova. Pel que fa el lliurament del projecte no es concediran pròrroques.

Revisió de les proves

Les proves corregides per escrit seran lliurades als estudiants i comentades col·lectivament a classe. En l'horari d'atenció, i al llarg del quadrimestre, el professor serà a disposició dels estudiants per a qualsevol aclariment individual

Avaluació de Llicenciatura

Primera convocatòria: avaluació idèntica a la dels estudiants de Grau.

Segona convocatòria: prova d'examen que tindrà lloc en una data fixada per la Gestió Acadèmica de la Facultat.



ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES (%)	HORES 11,25 (5%)	RESULTATS D'APRENENTATGE
Activitats d'avaluació de coneixements morfosintàctics (Inclou comprensió lectora)	35 %	4 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Activitats d'avaluació de coneixements lèxics i socioculturals (Inclou comprensió lectora)	15%	3 hores	CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE9.3.
Activitats d'avaluació de producció escrita	10%	1,5 hores	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Activitats d'avaluació de comprensió oral	15%	1,75 hores	CE7.1., CE7.2, CE7.3.
Activitats d'avaluació de producció oral	10%	1 hora	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Projecte	15%	*	CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE6.1., CE6.2., CE6.3.

* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades



9- Bibliografia i enllaços web

Els materials de l'assignatura (documents teòrics, textos i activitats) es troben al campus virtual. Es imprescindible descarregar el materials i portar-los a classe perquè es el material amb el que es treballarà al llarg del curs. Els materials audiovisuals (clips) es troben a les aules multimèdies a la carpeta de l'assignatura. Els estudiants hauran de portar un "pen-drive" per poder copiar els clips perquè amb aquests materials es treballarà tant a la classe com a fora de l'aula.

La bibliografia recomanada és de caràcter general. La bibliografia específica corresponent als diferents continguts gramaticals i lèxics es podrà trobar al campus virtual.

Gramàtiques de consulta:

Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti: *Grande grammatica italiana di consultazione*. 3 vol. Bolonya: Il Mulino, 1989-1995.

Luca Serianni, Alberto Castelvetti: *Grammatica italiana. Italiano comune e lingua letteraria*.

Gramàtiques amb exercicis :

Manuel Carrera Díaz: *Curso de lengua italiana*, 2 vol.: *Parte teórica* i *Parte práctica*. Camilla Bettoni, Giosi Vicentini: *Imparare dal vivo. Livello avanzato*. Roma: Bonacci, 1986.

AA.DD.: *Curso avanzado de italiano*. 2 vol. Barcelona: Planeta-De Agostini, 1989.

Paola Marini, Giosi Vicentini: *Ascoltare dal vivo*. Roma: Bonacci, 1989.

Silvia Luraghi, Anna M. Thornton, Miriam Voghera: *Esercizi di linguistica*. Roma: Carocci editore, 2000.

Diccionaris monolingües:

Tullio de Mauro: *DIB. Dizionario di base della lingua italiana*, Torino, Paravia, 1996.

Nicola Zingarelli: *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2010.

Diccionaris bilingües:

Rosend Arqués: *Diccionari català-italià*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.

_____ *Diccionari italià-català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.

Laura Tam: *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1997.

_____ *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo. Ed. minore*, Milano, Hoepli, 2000.

_____ *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1998 [CD ROM].

Recursos a la xarxa:

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Sapere.it www.sapere.it

Treccani.it www.treccani.it

LiberLiber: <http://www.liberliber.it/>

Biblio.net. La biblioteca virtuale on-line www.biblio-net.com

Come si dice...? www.emt.it/italiano/csd.html

Coniugatore di verbi www.units.it/~niritat/texel/coni/conihome.htm

Il sito del verbo www.chass.utoronto.ca/~ngargano/corsi/verbi/verbi.html

CORIS Corpus di italiano scritto www.cilta.unibo.it/Portale/RicercaLinguistica/linguistica_corpora.html

Banca Dati dell'Italiano Parlato <http://languageserver.uni-graz.at/badip/badip/home.php>

DizioNet. Dizionario informatico per tutti www.dizionet.it/home.php

Il vocabolario.it www.ilvocabolario.it

Mediateca Italiana www.emt.it